

# 图象与花朵



[图象与花朵 下载链接1](#)

著者:[法] 波德莱尔

出版者:湖南人民出版社

出版时间:1984-12

装帧:平装

isbn:

作者介绍:

夏尔·皮埃尔·波德莱尔（Charles Pierre Baudelaire），法国十九世纪杰出的诗人和评论家兼翻译家，在法国以至整个西方，波德莱尔被公认为浪漫主义之后所有现代诗歌的开山祖。除了诗集《恶之花》流传广远之外，所著散文诗集《巴黎的忧郁》也为众多读者所喜爱。他翻译的美国现代作家爱伦·坡的小说、诗歌等，被誉为法国文学翻译中的经典译著。

勒内·玛里亚·里尔克（Rainer Maria Rilke），二十世纪最有影响的德语诗人。自十九世纪末到二十世纪二十年代，里尔克发表了大量的独具特色的诗章，以智慧的、沉思的形象屹立在西方诗坛。除了创作德语诗歌外，他还撰写小说、剧本以及一些杂文和法语诗歌，其书信集也是里尔克文学作品的一个重要组成部分。

陈敬容（1917—1989），中国现代著名诗人、散文家、翻译家。曾用名蓝冰、成辉、文谷、默弓。曾任《世界文学》《人民文学》编辑。诗与散文先后结集的有《星雨集》《交响集》《盈盈集》《陈敬容选集》《远帆集》《老去的是时间》《辛苦又欢乐的旅程》《新鲜的焦渴》《陈敬容诗文集》《九叶集》（与诗友合集）《八叶集》（与诗友合集）等；译作有《巴黎圣母院》《安徒生童话》《太阳的宝库》《绞刑架下的报告》《一把泥土》《伊克巴尔诗选》《图像与花朵》《黑色的鹰觉醒了》等。

目录:

[图像与花朵 下载链接1](#)

标签

诗歌

波德莱尔

里尔克

陈敬容

外国文学

图像与花朵

诗苑译林

## 评论

陈译多数还是不错的，只是这个杂烩标题党书名实在太囧了，里尔克和波德莱尔二拼一，取《图像集》和《恶之花》之意——如果出个拜伦和兰波的合集，是不是可以叫《东方彩图故事》？艾略特和纪伯伦的合集就叫《荒原上的先知》？

-----  
这个鬼名字取的真是……

-----  
诗人翻译诗人是最好的。陈先生的文字。

-----  
翻譯並無驚艷之處，還是換個版本讀讀看

-----  
波德莱尔和里尔克

-----  
居然是植物园，太颠覆了

-----  
里尔克翻得很一般

-----  
波德莱尔和里尔克 名字真好

-----  
诗人正像这云中的王子，驱策风暴，睥睨猎人，一旦落到尘埃，便引起嘲笑，垂天的巨

翼妨碍它自由前行。

-----  
选诗好，译文宜“看”不宜“读”

-----  
里尔克译得还行，翻译的波德莱尔的诗简直是在搞破坏

-----  
这套书太珍贵了

-----  
两位诗人都是我非常喜欢的诗人。只是翻译不怎么感冒，整体平淡、晦涩，个别诗译得还可以。

-----  
神来之笔。

-----  
不论是选篇还是译文质量都较参差

-----  
读译诗最有意思的就是拿两个译本对比着看。先说波德莱尔的部分，明显钱春绮版的相形见绌。不过这版收录的是前者的一小部分，完整度太低，而且前者的注解很详细，这一版几乎没看到注释。有几首非常想看陈敬容来翻译，居然没有，就特别失望了。所以只能说各有千秋，钱春绮版很完整但有很多处词不达意，为了使诗行整齐却牺牲了语句的通顺度；陈敬容在译作中融入了自己的风格且没有拗口的弊病，语句的节奏感把控得非常好，可惜译得太少。我不知道怎么说后一小半里尔克的部分，因为我个人不怎么中意他的作品，或者说欣赏不来，就不在这里妄作批评了。

-----  
喜欢上里尔克了

-----  
咕咚 / 不会。

-----  
高端

-----  
[图象与花朵\\_下载链接1](#)

## 书评

这套诗苑译林能够再版，本是极大的好事，然而，因编辑错误而造成的错字，让人如吃到了石子般难受。举例1：第81页 原文：殷红的血，枕套把血流 吸于，像麦苗吸水。错误之处："吸于"，应为"吸干"。举例2：第105页 原文：死亡给人安慰，唉！又使人生活，它就是生命的目...

-----  
今日读罢《图像与花朵》，为笑添借我两本书其二。湖南文艺出版社，纯白的书面上是橙色的题目。  
波德莱尔（1821-1867），法国人。里尔克（1875-1926），奥地利人。译者陈敬容（1917-1989），译笔很好。  
波德莱尔的诗句，有一种奇异的力量、神圣的金黄。仿佛一种直觉，不需要更多...

-----  
第62页，“在一座座空空的墓前，被逸东压弯了腰”，“逸东”应为“逸乐”。  
第81页，“殷红的血，枕套把血流 / 吸于，像麦苗吸水”，“吸于”应为“吸干”。  
第100页，“好忍住呕吐来观看自己的灵魂和内体”，“内体”应为“肉体”。  
第105页，“使我们次心一直行走到晚上”，...

-----  
这套诗苑译林能够再版，本是极大的好事，然而，因编辑错误而造成的错字，让人如吃到了石子般难受。举例1：第81页 原文：殷红的血，枕套把血流 吸于，像麦苗吸水。错误之处："吸于"，应为"吸干"。举例2：第1...

-----  
北岛鄙薄过里尔克，确实由我自己的阅读来看，里尔克不能算真正的一流诗人，但把波德莱尔翻成那样，就没什么话说了。钱春绮更好。而王道乾译的那一点点起码要好个十倍。

-----

[图象与花朵 下载链接1](#)